

ترجمة القصة القصيرة " من حكايات جدتي " لسهير القلماوى و مشكلات ترجمة
الكلمات التداخل فيها



سونا

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

مف حزيمة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
رقم الطالبة: ١٦١١٠٠٢٢

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٠

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mif Huzaimah
NIM : 16110022
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul

ترجمة القصة القصيرة " من حكايات جدتي " لسهير القلماوى و مشكلات
ترجمة الكلمات التداخل فيها

Merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 23 September 2020

Yang menyatakan,



Mif Huzaimah

NIM: 16110022

SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mif Huzaimah

NIM : 16110022

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Dengan ini menyatakan saya benar-benar berjilbab dengan kesadaran tanpa paksaan Apabila terjadi hal-hal yang tidak diinginkan maka saya tidak akan menyangkutpautkan kepada pihak Fakultas

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Yogyakarta, 5 Oktober 2020

Yang menyatakan



Mif Huzaimah

NIM: 16110022

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

"أحب ما شئت فإنك مفارقه

واعمل ما شئت فإنك مجزيّ به

وعش ما شئت فإنك ميّت"

الإهداء

أهدى هذا البحث العلمي إلى هؤلاء الأبناء:

أبي الكريم "تحرير" وأمي الكريمة "وبنية" اللذين ربياني صغيرة

أختيّ الكبيرتين مفتاح الرّحمة و مف منورة ثم ابن أختي مُحمّد أركان الفردوس و ألفينو دفّ

شهُفوترا و رفّان رفيففا ألف الرزق

أستاذتي الكريمة مريتي في المعهد الحاجّة لطفية بيضاوي

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 23 September 2020

Kepada
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr. wb

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Mif Huzaimah

NIM : 16110022

Judul Skripsi :

ترجمة القصة القصيرة "من حكايات جدتي" لسهير القلماوى و مشكلات
ترجمة الكلمات التداخل فيها

Dengan ini kami mengharapkan agar skripsi/tugas akhir Saudari tersebut di atas dapat segera dimunaqasyahkan. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Yogyakarta, 23 September 2020

Pembimbing,



Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S. Ag. M.A.

NIP: 19761203 200003 1 001



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1644/Un.02/DA/PP.00.9/10/2020

Tugas Akhir dengan judul **ترجمة القصة القصيرة "من حكايات جدتي" لسهير القلماوي ومشكلات ترجمة الكلمات التداخل فيها**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : MIF HUZAIMAH
Nomor Induk Mahasiswa : 16110022
Telah diujikan pada : Senin, 28 September 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag. M.A.
SIGNED

Valid ID: 5f7e001e1e8d9



Penguji I
Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 5f79468319719



Penguji II
Umi Nurun Ni'mah, S.S., M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 5f7697ce04e40



Yogyakarta, 28 September 2020
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 5f7bbe7fe6b5c

Abstrak

Cerpen *min hikaayaat jaddati* merupakan cerpen karya Dr.Suhair al-Qalmawy seorang satrawan perempuan dari Mesir. Cerpen tersebut menceritakan kisah seorang nenek yang menceritakan kenangan masa lalu kepada cucunya, tentang situasi perang antara Mesir melawan tentara Inggris dan tentara asing, tentang luka mendalam seorang nenek yang ditinggal mati suami dan putranya di medan pertempuran. Untuk memahami cerita tersebut diperlukan kegiatan pengalihbahasaan dan kemampuan bahasa Arab, terutama masalah kebahasaan. Salah satu problematika kebahasaan dan penerjemahan adalah interferensi dalam terjemah, yaitu gejala yang dapat mengarah pada perubahan bahasa tersebut. Maka dari itu, peneliti mengkaji kajian ini untuk mendapatkan hasil terjemahan yang tepat dan mudah dipahami.

Masalah yang diteliti dalam penelitian ini adalah persoalan interferensi bahasa dan teknik-teknik penerjemahannya. Metode yang digunakan adalah deskriptif-kualitatif, sedangkan dalam pengumpulan data, peneliti menggunakan metode catat dan dokumentasi.

Hasil dari penelitian terhadap cerpen *min hikaayaat jaddati* terdapat lima bentuk interferensi yang terdapat pada tataran morfologi, sintaksis, dan semantik, yaitu interferensi yang mengandung unsur yang tidak perlu, kesalahurutan kelompok kata dalam kalimat, kesalahpenggunaan bentuk kata kerja yang berfungsi sebagai predikat, terjemahan yang dapat menimbulkan salah paham, dan kerumitan struktur teks sumber. Adapun teknik-teknik penerjemahan yang digunakan dalam penelitian ini terdapat tujuh teknik, yaitu penghapusan, *al-ibdal al-sharfiy* (*transposition*), *taghyir al-nazhrah* (*modulation*), *al-iqtiradh* (*borrowing*), *al-ta'adul* (*equivalence*), sinonim, (*al tarjamah al harfiyah*)

Kata Kunci: Terjemah, Interferensi Bahasa, Teknik Penerjemahan

تجريد

القصة القصيرة من حكايات جدتي هي قصة قصيرة كتبها سهير القلماوي. سهير القلماوي هي أديبة مصرية. يروي هذا العمل الأدبي قصص جدّة ألفتها إلى أحفادها باعتبارها ذكرياتها الماضية عن شتّى الحرب على الجند الإنجليزي و الجند الأجنبي ويقصّ عن جريح جدّة العميق الذي مات زوجها و ابنها في المعركة. من أجل فهم القصة المكتوبة بالعربية وتقديمها إلى غير الناطقين بها، لابد من تحويلها إلى اللغة الأخرى وهي الأندونيسية، وفي عملية التحويل يجب على كل من تصدى لترجمتها مهارة في اللغة العربية، خاصة القضايا اللغوية. من المشاكل اللغوية والترجمية إمكان طغيان إحدى اللغتين اللتين اشتركتا في هذه العملية من الترجمة، هما اللغة المصدر والهدف. هذا الطغيان منها يمكن أن يؤدي إلى عيوب واختلال في نتاج الترجمة.

المشكلة التي تم تناولها في هذا البحث هي إمكان حدوث اختلال الترجمة بسبب طغيان إحدى اللغتين على الأخرى.

نتائج البحث في القصة القصيرة من حكايات جدتي، توجد خمسة أشكال من إمكان طغيان اللغتين على الأخرى، وهي يمكن حدوثه على مستوى فونولوجي ومرفولوجي ودلالي وهي يحتوي على العناصر غير النحوية وأخطاء في تركيب الكلمة أو مجموعة الكلمات في الجملة وإساءة استخدام صيغة الفعل التي تعمل كمسند والترجمة التي يمكن أن تؤدي إلى سوء فهم وبنية نص المصدر المعقد.

أما تقنيات الترجمة في هذا البحث فتستخدم سبعة أنواع وهي الحذف وابدال الصربي وتغيير النظرة والاقتراض والتعادل والمرادف والترجمة الحرفية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التداخل اللغوي، تقنية الترجمة

كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرَّحْمَن الرَّحِيم

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين على أمور الدنيا والدين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا مُحَمَّد وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد، فقد كتبت هذا البحث لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا. عسى أن يكون هذا البحث نافعا لدي وكذلك لمن أراد زيادة معرفته في هذا المجال. فيحسن في هذه الفرصة أن أشكر شكرا جزيلا على أساتذتي الفضلاء والأصدقاء الأحباء، وأخص بذكر منهم:

١. المحترم الدكتور مُحَمَّد ولدان الماجستير عميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

٢. المكرمة الدكتورة اينج هرنيتي الماجستير رئيسة قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

٣. المكرم مشرفي الأستاذ الدكتور الحاج ابن برده الماجستير الذي قد بذل الجهد في توجيه كتابة هذا البحث.

٤. جميع الأساتيد والمحاضرين بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية وخاصة

الأساتيد في كلية الآداب والعلوم الثقافية من قسم اللغة العربية وأدبها وموظفيها.

٥. أمي وأبي المحبوبين شكرا على إرشادكما علي مدى الأيام.

٦. مربية المعهد علي معصوم "Gedung Putih" الكريمة الحاجة لطيفة بيضاوي، شكرا

على تعليمك و تربيتك و الحكمة في مقابلة الحياة.

٧. أصدقائي في مسكن "بناء الأبيض" وخاصة لحجرتي عزيزة المنورة وفيينا نور فضيلة

وسالسا نبيلة وأسنى وناجوبة زين شكرا على إعانتكن.

٨. جميع الأصدقاء الذين لا يمكن للكاتب أن تذكر جميع اسمائهم، هم الذين

يساعدون الباحثة على كتابة هذا البحث سواء كانت مباشرة أم غير مباشرة.

أخيرا أشكر الله تعالى الذي قد أعطاني كثيرة وسلامة من بداية هذا البحث حتى

النهاية. عسى أن يكون هذا البحث نافعا لجميع الطلاب بكلية الآداب والعلوم الثقافية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ولسائر القراء.

جوكياكرتا، ٢٣ سبتمبر ٢٠٢٠

مف حزيمة

رقم الطلبة: ١٦١١٠٠٢٢

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	إثبات الأصالة.....
ج	الشعار و الإهداء.....
د	صفحة موافقة المشرف
هـ	تجريد
ز	كلمة شكر وتقدير
ط	محتويات البحث
الباب الأول: مقدّمة	
أ.	خلفية البحث..... ١
ب.	تحديد البحث..... ٥
ج.	أغراض البحث..... ٥
د.	فوائد البحث..... ٦
هـ.	الدراسات السابقة..... ٦
و.	الإطار النظري..... ٨
ز.	منهج البحث..... ١٥
ح.	نظام البحث..... ١٦

الباب الثاني: ترجمة القصة القصيرة من حكايات جدتي للدكتور سهير القلماوي

أ. ترجمة القصة القصيرة ١٨

الباب الثالث: التداخل اللغوي وتقنيات الترجمة

أ. نظرية الترجمة ندا وتابر ٦٨

ب. التداخل في الترجمة ٧١

ج. تقنيات الترجمة ٧٦

الباب الرابع: أشكال التداخل وتقنية ترجمتها في القصة القصيرة من حكايات جدتي للدكتور سهير القلماوي

أ. أشكال التداخل ٨١

ب. تقنيات ترجمة التداخل ٩٣

الباب الخامس: خاتمة

أ. خلاصة ٩٨

ب. اقتراحات ٩٩

ثبت المراجع

ترجمة حياة الباحثة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

نحن لا يمكن لنا في الحياة اليومية أن نتجاهل عن دور اللغة. إذ هي بوصفها أداة للاتصال بين الناس في المجتمع لا تنفصل عن حياتهم ولا يتم حياتهم إلا بها فلا يتصور مجتمع من محتمعات العالم بدون لغة، فيها يتحقق التفاعل بينهم لأنهم لا يعيشون منفصلين بين أفرادهم. للغة أهم وظيفة في نقل الرسالة، سواءً كان شفويًا أو كتابيًا، لأنها كما قال ابن جني "ألفاظ يُعبر بها كل قوم عن مقاصدهم".^١ وأكد أبو عودة أنّ اللغة هي الظواهر الاجتماعية التي تتأثر بالظروف المختلفة التي يعاني منها البشر طول حياتهم. فإنّ تطوير اللغة يتأثر إلى حد كبير باللغة الأخرى، كما هو الحال عند اللغة العربية.^٢ كما عرفنا من التاريخ أنّها كانت تختلط، من جراء الالتقاء الثقافي، بالفرس واليونان والهند والسرّيان وغير ذلك من الحضارات المجاورة لها.

نظرا إلى الخلفية السابقة من شتى الجهات، تختلف اللغة العربية عن اللغة الإندونيسية. يحتاج الشخص الذي يحاول فهم النص المكتوب بغير لغته إلى قدرة

^١ مصطفى الغلايين، جامع الدروس العربيّة، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥)، ص. ٥

^٢ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik*, 2016, hlm. 42

خاصة وهي القدرة على تحويل اللغة من خلال ترجمة. ولا يتم نقل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بمجرد البحث عن معاني كل مفردة في اللغة الهدف فحسب، بل يجب أيضا فيها التنقيب عن المعادلة الدلالية بينهما. أما تعريف الترجمة العربية إلى الإندونيسية فهو نقل الرسالة من النص العربي (النص المصدر) مع ما يعادله باللغة الإندونيسية (اللغة الهدف).^٣

بشكل مثالي، لن يتم اعتبار الترجمة على أنها نصّ الترجمة. ولكن، لنقل هذا الرسالة، يطلب ليعدّل النحوية والمعجمية. لا يصير هذا التعديل إلى البنية غير معتادة في لغة المهدف. وفقا لنيدا وتابر، يقوم المترجم أولاً بتحليل رسالة اللغة المصدر حتى تصل إلى أبسط أشكالها وأكثرها وضوحا من الناحية التركيب، وتحويلها في هذه المرحلة، ثم تقوم بإعادة التركيب إلى اللغة الهدف مناسبة للجمهور المستهدف من القراء.^٤ في نظرية الترجمة نيديا هي ترجمة المعادلات الديناميكية التي لا تغيير المعنى أو التكافؤ الوظيفي.^٥

عند ترجمة النصوص العربية، يواجه مترجمون أحيانا الصعوبات أو المشكلات المختلفة المتعلقة بمستوى لغوي وغير لغوي وثقافي. يركز المستوى اللغوي على ظواهر

Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), hlm. 9^٣
Ilzamuddin Ma'mur, *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis*, Jurnal Al Qalam, Vol. 21 No. 102, 2004, hlm.447^٤
<https://www.slideshare.net> . diakses pada tanggal 27 Desember 2019

التداخل بين العربية والإندونيسية. بينما مستوى غير لغوي يتعلق بضعف إتقان المترجم للغة الهدف ونظرية الترجمة وقليل المرافق الداعمة. أما المشكلة الثقافية فتتعلق بصعوبة إيجاد التكافؤات اللغوية بين ثقافتين مختلفتين.^٦ في علم اللغة الاجتماعي، تبدأ مشكلة الترجمة من وجود اتصال اللغوي الذي يحدث في ثنائي اللغة.

التداخل اللغوي هو أثر إحدى اللغتين التي تمكن منه مترجم أكثر من إحداها الأخرى فيحدث هذا التمكن اختلال في نظام اللغة فيما يتعلق باتصال اللغة بعناصر اللغة الأخرى التي يقوم بها المتحدثون الثنائيي اللغة، وهو ما يعتبر خطأ لأنه ينحرف عن قواعد اللغة المستخدمة.^٧ أما ما يقصده المتحدث ثنائي اللغة فهو متحدث قادر على استخدام لغتين أو أكثر، اللغة الأم ولغات أخرى. ويقال أيضا أن التداخل هو ظواهر يمكن أن يؤدي إلى تغييرات في اللغة.

يمكن أن يحدث التدخل في الترجمة في جميع عناصر اللغة، أي الصوت والكلمة والجمله والمعنى. يحدث التداخل عند ما يقوم المترجم بتعريف الصوتي والصرفي والنحوي والمعنى لنظام اللغة الأولى ثم استخدامه في اللغة الثانية. على سبيل المثال عبارة *good idea* (بنمط يشرح ويشرح وفقا لقواعد اللغة الإنجليزية)، لتجنب التداخل، ثم في الترجمة يجب أولا تحليل الكلمات التي تصبح رأس العبارة والكلمة

^٦ Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik...* hlm. 154

^٧ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal...* hlm. 120

التي تصفها، ثمّ تعديل الموضوع المكافئ في قواعد اللغة الهدف (الإندونيسية)، لذلك الترجمة ليست "bagusnya ide" ولكنها فكرة جيدة أو فكرة رائعة (بنمط من التوضيح والشرح وفقا لقواعد اللغة الإندونيسية).^٨

القصة القصيرة من حكايات جدتي هي قصة قصيرة كتبتها سهير القلماوي. يروي هذا العمل الأدبي قصة جدّة حدثت أحفادها الذكريات الماضية. طور خط القصة في نقد الاجتماعي و منظور المدنيين الذين عاشوا في المنزل خلال الحرب. سهير القلماوي هي أديبة من مصرية. نشرت مجموعة متنوّعة من الأعمال الأدبية، بما في ذلك القصة القصيرة والدراسات التقديية والمجلات الثقافية والترجمات. من أشهر كتاباتها المجلد الأول من القصة القصيرة المنشورة عام ١٩٣٥. نُشر هذا العمل في القاهرة تحت موضوع "أحداث جدتي".^٩

يهدف البحث في هذه الرسالة إلى شرح إحدى مشكلات الترجمة وهي مشكلات التداخل اللغوي. كان هناك كثير من الأبحاث حول التداخل في الترجمة، وخاصة في اللغة الشفوية نحو مهارة الكلام. بما أنّ البحث التداخل في ترجمة اللغة المكتوبة مثل النصوص الدينية والروايات والقصص القصيرة والشعر لم يتم عمل

Nurlaila, *Terjemah Dwibahasa Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik*. Jurnal Ta'dib. Vol. 13 No. 1, 2010, hlm. 53 , diakses pada hari Rabu, 15 https://en.m.wikipedia.org/wiki/Suhayr_al-Qalamawi , Januari 2020

الكثير. لذلك، ستجري الباحثة البحث التداخل خاصة في ترجمة القصة القصيرة.
من المتوقع أن يكون هذا البحث قادرا على إثراء المعرفة، خاصة لأولئك الذين
يكافحون في مجال الدراسات اللغوية. وذلك للحدّ من مشكلة التداخل اللغوي في

المهارات اللغوية.

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث، يجب أن يكون هناك صياغة المشكلة للحدّ من
هذا البحث، فيما يلي:

١. ما هي أشكال التداخل التي تثير المشاكل في ترجمة القصة القصيرة من

حكايات جدّي لسهير القلماوى؟

٢. كيف تقنية الترجمة التداخل الموجود في القصة القصيرة من حكايات جدّي

لسهير القلماوى؟

ج. أغراض البحث

بناء على تحديد البحث المذكور، فأغراض هذا البحث فيما يلي:

١. يبيّن أشكال التداخل في ترجمة القصة القصيرة من حكايات جدّي لسهير

القلماوى

٢. يصف تقنيات ترجمة النص الذي يحتوي على التداخل فيه

د. فوائد البحث

أما فوائد هذا البحث ينقسم إلى نوعين، يعني:

١. فائدة نظرية

يفيد هذا البحث في زيادة المعرفة في مجال اللغويات، وخاصة دراسة الترجمة المتعلقة بمشكلة الترجمة العربية ودراسة التداخل اللغوي، حتى تتمكن من إثراء وتوسيع خزانة البحث.

٢. فائدة عملية

نتائج هذا البحث متوقعة أن تكون مفيدة للأشخاص الذين يكافحون في مجال البحث اللغوي. من المتوقع أن يفهم المترجمون بشكل أعمق عن اللغوية وخاصة مشكاة الترجمة والتداخل، بحيث يمكن أن تنتج ترجمات عالية الجودة وسهلة الفهم في عملية الترجمة.

هـ. الدراسات السابقة
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

يعد الدراسات السابقة مفيد جدا في تحديد موقع الباحثة في بحثه بين

الباحثين الآخرين. أجرى العديد من الباحثين السابقين أبحاثا تتعلق بهذا البحث، بما

في ذلك:

البحث الذي كتبه ليسنا ماريانا في قسم اللغة الجاوية وأدبها بكلية اللغة والفن سمارانج في السنة ٢٠١١ بموضوع "التداخل المعجمي الإندونيسي في الجاوية في نص الأخبار *Pawartos Jawi Tengah* في *Cakra Semarang TV*. هذا البحث يتكلم عن طبيعة التداخل المعجمي وعوامله المسببة.^{١٠}

البحث العلمي في درجة الماجستير الذي كتبه سري هانداياني في قسم تربية الدين الإسلامية بكلية التربية جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا في السنة ٢٠١٩ بموضوع "نقل الكود وخط الشفرات والتدخل العربي في أحداث خطاب المعلم في معهد ابن القيم الإسلامية يوجياكارتا. هذا البحث يتكلم عن عدة أنواع من التدخل اللغوي، وعوامل التداخل، وهي ثنائية اللغة للمتحدث، وقلة الولاء في لغة المتلقي، واستمرار العادات في اللغة الأم، وبين اللغة.^{١١}

البحث العلمي في درجة الماجستير التي كتبها كهنئة مبرورة في قسم تربية اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكارتا في السنة ٢٠١٨ بموضوع "التدخل العربي في مهارة الكلام و كتابة في معهد ابن قيم الإسلامية يوجياكارتا". هذا الرسالة يتكلم عن التداخل الذي يحدث في طلاب

Lisna Mariyana, Skripsi: Interferensi Leksikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa^{١٠}
Pada Teks Berita *Pawartos Jawi Tengah* di *Cakra Semarang TV*. (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2011) hlm. 1-71

Sri Handayani, Tesis: Alih Kode, Campur Kode, dan Interferensi Bahasa Arab pada^{١١}
Peristiwa Tutar Guru di Pondok Pesantren Ibnul Qoyyim Putri Yogyakarta. (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2019) hlm. 1-183

المعهد ابن القيم على المستوى اللغوي سواء كان من علم الأصوات والصرف والنحو. أما عوامله هي ما يعادل استخدام اللغة الأم مع اللغة العربية نفسها.^{١٢}

المقالة التي كتبها نور ليلا في قسم التربية اللغة العربية STAIN Batusangkar

في هذه المقالة تتكلم عن مفهوم الترجمة والتوضيح وعمليات الترجمة وكيف ترتبط المبادئ باللغة المصدر واللغة الهدف وكيف يحدث التداخل في عملية الترجمة.^{١٣}

بناء على الدراسات السابقة المذكورة، تمكن ملاحظة أن البحث في موضوع

المادي للقصة القصيرة من حكايات جدتي لسهير القلماوي لم يدرسها، يستعمل

هذا البحث نظرية الترجمة لنيدا وتابر والمقاربة السياقية. لذلك، تهتم الباحثة بإجراء

البحث يتعلق بمشاكل الترجمة والتداخل في القصة القصيرة من حكايات جدتي لسهير القلماوي.

و. الإطار النظري

١. الترجمة

مصطلح الترجمة في اللغة الإنجليزية له معاني عديدة، يمكن أن يشير إلى مجال

الموضوعة العامة، إنتاج (ترجمة النص) أو العملية (العمل ينتج الترجمة الذي

^{١٢} Kunhaniah Mabrurh, Tesis: Interferensi Bahasa Arab Pada Maharah Kalam Dan Kitabah Pada Pondok Pesantren Putri Ibnu Qoyyim Yogyakarta. (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, 2019) hlm 1-132

^{١٣} Nurlaila, *Terjemah Dwibahasa Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik*, Jurnal Ta'dib Volume 13 No.1, 2010, hlm 1-9

يسمى بترجمة).^{١٤} كان موليبونو يرى أنّ الترجمة في الحقيقة كانت نشاطا لينتج الرسالة أو رسالة من لغة المصدر بأقرب ما يعادل لغة المتسلم، سواء من حيث المعنى والأسلوب.^{١٥}

أسلوب اللغة في ترجمتها، عند نابابان ، هو شيء للنظر عند ترجمة أعمال الأدبية وكذلك أعمال العلمية للمتجمين، لأن كل عمل الأدبي أو العلمية يستخدمهما أسلوب اللغة في التعبير عن رسالته. نفس الشيء عبر عنه Eugene A. Nida أن هناك أنماطاً قديمة وأنماطاً جديدة في الترجمة. فيما يتعلق بالنمط الجديد، حسب قوله يحتاج للنظر الاستجابة من متلقي نتيجة الترجمة، فمن الضروري مراجعة نتيجة الترجمة مرة أخرى ومن هو المتلقي نتيجة الترجمة.^{١٦}

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

في كتاب *The Theory and Practice of Translation* ، يشرح نيدا وتابر ثلاث مراحل التي يجب أن يقوم بها على المترجمين ، وهي:

١. تحليل نص لغة المصدر الذي يتكون من:

^{١٤} Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, (Jakarta: Raja Wali Pres, 2015), hlm. 2
^{١٥} Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik...* hlm. 27
^{١٦} Akmaliah, *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*, Jurnal al-Tsaqafa Volume 13, No. 01, Januari 2016, hlm. 126

(أ) تحليل العلاقات النحوية

(ب) تحليل المعنى من الكلمات الفردية ومجموعاتها

٢. مرحلة التحويل، يعني يتم نقل المادة التي تم تحليلها في المرحلة الأولى في

ذهن المترجم من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

٣. إعادة هيكلة المواد التي تم نقلها بحيث تكون مقبولة تمامًا في اللغة

الهدف.^{١٧}

في عملية الترجمة، وخاصة ترجمة النص الذي يحتوي على التداخل تتطلب

تقنيات الترجمة حتى يتم نقل رسالة المؤلف إلى القارئ. تقنية الترجمة وفقًا لمولينا

وألبير هي طريقة تُستخدم لتحليل وتوضيح كيف تتناسب الترجمة مع نص

المصدر.^{١٨}

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

٢. التداخل في الترجمة

Ilzamuddin Ma'mur, *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis*, Jurnal Al^{١٧}
Qalam, Vol. 21 No. 102, 2004, hlm.447

Anindia Ayu Rahmawati, dkk, *Kajian Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan*^{١٨}
Ungkapan yang mengandung Seksisme dalam Novel The Mistress's Revenge dan Novel The 19
years Wife, Journal of Linguistics, Vol. 1, Number 2, November 2016, hlm. 235

التداخل هو ترجمة من اللغة الإنجليزية (interference) وهو يشر إلى تغيير في نظام اللغة فيما يتعلق باتصال اللغة بعناصر اللغة الأخرى التي يقوم بها المتحدثون ثنائي اللغة. وأما التداخل في هذا البحث فيدل على ما يقصده الجاحظ حين شرح مفهومه عن الترجمة حيث يقول: "ولا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه، في نفس المعرفة. وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها حتى يكون فيهما سواء وغاية. ومتى وجدناه أيضا قد تكلم بلسانين، علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما، لأن كل واحد من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها وتعترض عليها. وكيف يكون تمكن اللسان منهما مجتمعين فيه كتمكنه إذا انفرد بالواحدة، وإنما له قوة واحدة، فإن تكلم بلغة واحدة استفرغت تلك القوة، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين على حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغة. وكلما كان الباب من العلم أعسر وأضيق، والعلماء به أقل، كان أشد على المترجم وأجد أن يخطئ فيه. ولن تجد ألبنة مترجما يفني بواحد من هؤلاء العلماء."¹⁹

الجاحظ، كتاب الحيوان، تحقيق عبد السلام محمد هارون، ج. ١، (القاهرة، مصطفى البابي الحلبي، ١٩٦٥) ص. ٧٦-٧٧.¹⁹

المقصود من التداخل في هذا البحث يرد إلى قول الجاحظ من أن الترجمة لا تتحقق إلا وفيها ضيم لغة على أخرى. واللغة الضائمة والطاغية فيها بالطبع لغة يتمكن مترجم منها أكثر من تمكنه من اللغة الأخرى. وأكثرها اللغة المصدر.

لا ينشأ التداخل لأن المتحدث بارع في استخدام الرموز.^{٢٠} ولكن في هذه العملية، هناك ثلاثة عناصر مهمة في حدوث التداخل، وهي اللغة المصدر (source language) ولغة الهدف أو لغة القرض (recipient) وعناصر الامتصاص (importation).^{٢١}

وفقاً لسوهندرا يوسف، يحدث تداخل اللغوي في جميع المكونات اللغوية التي يمكن توضيحها في أربعة أنواع من التداخل، وهي:

١. التداخل الصوتي (Phonic Interference)
يحدث هذا التداخل بسبب استخدام الصوت لغة واحدة إلى اللغة الأخرى في خطاب ثنائي اللغة.

٢. التداخل الصرفي (Lexical Interference)

^{٢٠} Kunjana Rahardi, *Kajian Sociolinguistik*, (Bogor: Ghalia Indonesia, 2010), hlm. 125
^{٢١} Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan sociolinguistik*, (Bandung: Mandar Maju, 1994), hlm. 70

يحدث هذا التداخل بسبب نقل المورفم أو كلمة اللغة الأولى إلى استخدام اللغة الثانية، أو قد يكون هناك أيضاً توسيع في استخدام الكلمة الأساسية اللغة الأولى، أي توسيع معنى الكلمة الجديدة.

٣. التداخل النحوي (Gramatical Interference)

إذا كان ثنائي اللغة يحدد الصيغة أو القواعد الأولى ثم يستخدمها في اللغة الثانية.

٤. التداخل الدلالي (Semantic Interference)

(أ) تداخل توسيع المعنى، يعني امتصاص عناصر المفردات في اللغة الأخرى.

(ب) تداخل زيادة المعنى، يعني زيادة المفردات جديدة ذات معنى خاص،

على الرغم من أن المفردات القديمة ما زالت مستخدمة ولها معنى كامل.

(ج) تداخل تغيير المعنى، يعني التداخل الذي يحدث لأن استبدال

المفردات بسبب تغيير المعنى.^{٢٢}

Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah: Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik...* hlm. 71-82^{٢٢}

أما الظواهر التداخل في الترجمة، فإنه يسبب بنية الجملة غير النحوية. خطأ في استخدام علامات الترقيم واستخدام شكل الكلمة الخاطئة ، مما يتسبب في خطأ القارئ لفهم الترجمة. نجح البحث رحمة في عام ١٩٩٦ في صياغة أشكال التداخل التي تسبب الترجمة غير النحوية، وهي:

١. الترجمة غير النحوية بسبب خطأ في تركيب الكلمة أو مجموعة الكلمة في الجملة.
٢. لأنها تحتوي على عناصر غير المحتاجة.
٣. بسبب بنية نص المصدر المعقد.
٤. ترجمة غير دقيقة لأنها تستخدم لغة غير معتاد في اللغة الإندونيسية.
٥. الترجمة التي تمكن أن تؤدي إلى سوء الفهم.
٦. الترجمة غير النحوية بسبب إساءة استخدام صيغة الفعل التي تعمل

كمسند^{٢٣}.

Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktik...* hlm. 155-157 ^{٢٣}

ينظر إليه من نقاء اللغة ، فإنّ التداخل على أي مستوى (علم الصوتي ،

علم الصرفي ، علم النحوي، وعلم الدلالة) هو علة، لأنه تفسد اللغة.^{٢٤}

ز. منهج البحث

١. نوع البحث

هذا البحث هو الدراسة الوصفية النوعية. أما البيانات التي تمّ الحصول عليها من هذا البحث هي في شكل جملة توضح أشكال التداخل اللغوي في ترجمة القصة القصيرة من حكايات جدّي لسهير القلماوي.

٢. مصدر البيانات

ينقسم مصدر البيانات لهذا البحث إلى نوعين، هو:
أ) مصدر البيانات الأولية، هي القصة القصيرة من حكايات جدّي لسهير

القلماوي نشرتها بمكتبة أسرة هام ٢٠٠٠.
ب) مصدر البيانات الثانوية، وهو كتب و مقالات و مجلة العلمية و بحث العلمي لدرجة الماجستير وبحث العملية ومراجع الأخرى تدعم هذا

البحث.

٣. تقنية جمع البيانات

Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal...* hlm. 125^{٢٤}

في هذه الدراسة، كانت تقنية جمع البيانات تستخدم تقنية تدوين الملاحظات وطريقة التوثيق، قامت الباحثة دَوّنت البيانات المعلقة بالتداخل اللغوي في ترجمة القصة القصيرة وأخذت البيانات من القصة القصيرة من حكايات جدّتي.

٤. طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات في هذا البحث هي طريقة التحليلية الوصفية. تقوم طريقة التحليلية الوصفية بوصف الحقائق على موضع الدراسة ثمّ إجراء التحليل.^{٢٥} والخطوات هي فيما يلي:

- (أ) جمع البيانات بنية الجملة التي تسبّب التداخل اللغوي.
- (ب) تصنيف البيانات بنية الجملة التي تسبّب تداخل اللغوي وفقا لشكلها يعني

التداخل الصوتي أو الصرفي أو النحوي أو الدلالي.
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

(ج) نظام البحث

لتسهّل الباحثة في جمع نتائج هذا البحث، تقسم الباحثة هذه البحث إلى

خمسة فصول كما يلي:

Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: ^{٢٥} Pustaka Pelajar, 2015), hlm. 53

الفصل الأول، مقدّمة، يحتوي: خلفية البحث وتحديد البحث وأغراض

البحث وفوائد البحث والدراسات السابقة والإطار النظري ومنهج البحث ونظام

البحث.

الفصل الثاني، ترجمة القصة القصيرة من حكايات جدّي للدكتور سهير

القلمای.

الفصل الثالث، التداخل اللغوي وتقنيات الترجمة الذي يتكون من نظريّة

الترجمة نيدا وتاير والتداخل في الترجمة وتقنيات الترجمة.

الفصل الرابع، أشكال التداخل وتقنية ترجمتها في القصة القصيرة من

حكايات جدّي للدكتور سهير القلمای.

الفصل الخامس، خاتمة الذي يتكون من الخلاصة والاقتراحات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

خاتمة

أ. خلاصة

من البحث في أشكال التداخل على مستوى الكلمة وتقنية ترجمة نص التداخل في القصة القصيرة من حكايات جدتي للدكتور سهير القلماوي، حصلت الباحثة على الخلاصة التالية:

أولاً، توجد خمسة أشكال من التداخل على مستوى فونولوجي ومرفولوجي وعلم الدلالة. الخلاصة التي أوصلت المؤلفة إليها على كل مستوى هي: في التداخل المورفولوجي، توجد على شكل واحد من التداخل، والذي يحتوي على عناصر غير محتاجة. في التداخل النحوي، يوجد على شكلين من أشكال التداخل، وهما يحتوي العناصر غير محتاجة و أخطاء تركيب الكلمة في الجملة. و أخيراً، في التداخل الدلالي، هناك ثلاثة أشكال من التداخل، وهي إساءة استخدام صيغة الفعل الذي يعمل كمسند وترجمة التي المحتملة إلى سوء فهم وتعقد بنية نص المصدر. ومن أشكال التداخل، كانت الظاهرة أكثر ما يجده هي من ترجمة التي المحتملة إلى سوء

الفهم، إذا ترجمها بشكل حرفي فتصبح الترجمة غريبًا وغير مناسبة، فيطلب أن ترجمها بشكل سياقي.

ثانيًا، تستخدم تقنية ترجمة النصوص التي تحتوي التداخل في ترجمة القصة القصيرة للدكتورة سهير القلماوي من حكايات جدتي سبعة أنواع من التقنيات. وهي الحذف وابدال الصرفي وتغيير النظرة واقتراض والتعادل والمرادف وترجمة الحرفية. تمكن أن تنقل الرسالة باستخدام هذه التقنيات كما هو مقصود في نص اللغة المصدر. من الأنواع العديدة للتقنيات المذكورة، هناك أشكال الترجمة المنتظمة في القصة القصيرة من حكايات جدتي منها. نحو أسلوب ابدال الصرفي (*Transposition*)، تُستخدم هذه التقنية في الترجمة صيغة جمع التكسير في نص القصة القصيرة. ثم يتم استخدام تقنية الاقتراض (*Borrowing*) لترجمة نصوص اللغة

القرض بطريق نقل النصوص من لغة المصدر إلى لغة الهدف.
ب. اقتراحات

من المتوقع أن يؤدي هذا البحث إلى زيادة معرفة القراء وبخاصة للباحثين في مجال الترجمة، وكذلك لممارسي ترجمة الأعمال الأدبي والواقعي. بالنسبة لمترجم الرواية، سواء كان القصة القصيرة أو الرواية أو الأعمال الأدبية الأخرى، فإنهم غالبًا ما يواجهون الكلمات أو التعبيرات تنحرف عما ينبغي أن يكونوا عليه ويجد صعوبة

في مطابقتها في اللغة الهدف. يوصى باستخدام تقنيات الترجمة للمساعدة في نقل اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، فليس باستخدام نماذج وتقنية الترجمة لفظاً بلفظ. خاصة إذا كان النص يحتوي على التداخل، فيمكنه استخدام تقنية الحذف وابدال الصرفي و تغيير النظرة واقتراض والتعادل المرادف وترجمة الحرفية وغير ذلك لنقل رسالة من تلك الكلمة أو العبارة.

تتمنى الباحثة أن يكون هذا البحث مفيداً للقراء والباحثين في دراسات الأخرى عموماً. ومع ذلك، تدرك الباحثة أنه لا تزال هناك أوجه قصور في هذا البحث. لذلك تقبل الباحثة نقد القراء واقتراحهم من أجل إصلاح هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

الكتب

الغلايين، مصطفى. ٢٠٠٥. جامع الدروس العربية. القاهرة: دار الحديث

سهير القلماوي. ٢٠٠٠. من حكايات جدتي. مصر: دار المكتبة

- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya
- Chaer, Abdul dan Leoni Agustina. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta
- Emzir. 2015. *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*. Jakarta: Rajawali Pres
- Fatawi, M Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang Press
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Al Munawwir Kamus Arab Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif
- Munip, Abdul. 2008. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Bidang Akademik UIN Sunan Kalijaga
- Rahardi, Kunjana. 2010. *Kajian Sosiolinguistik*. Bogor: Ghalia Indonesia
- Ramlan, 1987. *Morfologi: Suatu Tinjauan Deskriptif*. Yogyakarta: CV. Karyono
- Ratna, Nyoman Kutha. 2015. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Syihabuddin. 2016. *Penerjemahan Arab-Indonesia Teori dan Praktis*. Yogyakarta
- Suwito. 1983. *Pengantar Awal Sosiolinguistik*. Surakarta: UMS Surakarta
- Yusuf Suhendra, 1994. *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan sosiolinguistik*. Bandung: Mandar Maju

المقالة و المجلة العلمية والبحث والبحث العلمي لدرجة الماجستير

- Ma'mur, Ilzamuddin. 2004. *Konsep Dasar Penerjemahan: Tinjauan Teoritis*. Pada Artikel Jurnal Al Qalam. Vol. 21 No. 102
- Nurlaila. 2010. *Terjemah Dwibahasa Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik*. Pada Artikel Jurnal Ta'dib. Vol. 13 No. 1
- Akmalia. 2016. *Model dan Teknik Penerjemahan Kalimat Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Pada Artikel Jurnal al-Tsaqafa. Volume 13. No. 01
- Rahmawati, Annindia Ayu, dkk. 2016. *Teknik Penerjemahan dan Kualitas Terjemahan Ungkapan yang mengandung Seksisme dalam Novel The Mistress's Revenge dan Novel The 19 years Wife*. Pada Artikel Jurnal Linguistik. Vol. 1. No. 2
- Aryanto, Bayu. 2015. *Interferensi dan Stratrgi Penerjemahan Lisan pada Aktivitas Luar Kelas Mahasiswa Program Studi Sastra Jepang Universitas Dian Nuswantoro*. Pada Artikel Jurnal Lite. Vol. 11 No. 1
- Suindratini, Dewa Atu Nyoman, dkk. 2013. *Interferensi Bahasa Bali dan Bahasa Asing Dalam Cerita Lisan Indonesia Kelas VII Siswa SMPN 10 Denpasar*. Pada *E-Journal Program Pascasarjana Universitas Pendidikan Ganesa Studi Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, Vol. 2.
- Al-Nizar, Fariz. 2014. *Interferensi Fonologis dan Leksikal Bahasa Arab terhadap Bahasa Indonesia Dalam terjemahan Buku 'Washoya Al-Abaa' lil-Abnaa'*. Vol. I. No. 1
- Mariyana, Lisna. 2011. Skripsi: *Interferensi Leksikal Bahasa Indonesia dalam Bahasa Jawa Pada Teks Berita Pawartos Jawi Tengah di Cakra Semarang TV*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga
- Handayani, Sri. 2019. Tesis: *Alih Kode, Campur Kode, dan Interferensi Bahasa Arab pada Peristiwa Tutur Guru di Pondok Pesantren Ibnul Qoyyim Putri Yogyakarta*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga

Mabruroh, Kunhaniah. 2019. Tesis: *Interferensi Bahasa Arab Pada Maharah Kalam Dan Kitabah Pada Pondok Pesantren Putri Ibnu Qoyyim Yogyakarta*. Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga

موقع الكتروني و إنترنت

https://en.m.wikipedia.org/wiki/Suhayr_al-Qalamawi. diakses pada 15 Januari 2020

https://www.academia.edu/4597989/Seri_Teori_Penerjemahan_Nida diakses pada 29 Maret 2020

<https://www.kompasiana.com> diakses pada 22 Juli 2020

sukamta.wordpress.com, *Keragaman Struktur Kalimat Dan Pengaruhnya Terhadap Makna*, diakses pada 27 Juni 2020



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ترجمة الحياة الباحثة

Nama : Mif Huzaimah
Tempat/Tgl. Lahir : Magelang/08 September 1997
Alamat Lengkap Asal : Kalegen RT/RW 003/002, Bandongan, Magelang
Alamat di Jogjakarta : Jl. KH. Ali Maksum, PP Krpyak, Sewon, Bantul,
Yogyakarta 55188
No HP : 085741132321
E-mail : mifhuzaimah987@gmail.com
Orang Tua
a. Bapak : Muh Tahrir
Pekerjaan : Wiraswasta
b. Ibu : Winayah
Pekerjaan : Wiraswasta
Pendidikan Formal : TKIT Qurrata A'yun Bandongan (2002 – 2004)
SDIT Muhammadiyah Bandongan (2004 – 2010)
MTs Ali Maksum Krpyak Yogyakarta (2010 – 2013)
MA Ali Maksum Krpyak Yogyakarta (2013– 2016)
Pendidikan Informal : Kursus Bahasa Arab “Al-Azhar” Pare Kediri (2017)
Pondok Pesantren Krpyak Yayasan Ali Maksum
Komplek Gedung Putih Yogyakarta